

УДК: 81'27

Абдуллаев С.Н., д. ф. н.
Жабаров А., магистрант
ИГУ им. К. Тыныстанова

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ЭТНОСФЕРЫ: АККУЛЬТУРАЦИЯ КАК
АНТИПОД ТРАНСКУЛЬТУРАЛИЗМА
(на примере Иссык-Кульской области)**

Предлагаемая статья посвящена характеристике этнических групп Иссык-Кульской области Кыргызской Республики. Авторы используют шесть признаков для дифференциации этносов. Эти признаки образуют матрицу для классификации языков. Рассматриваемые языки относятся к тюркским, монгольским и сино-тибетским языкам. Они представляют агглютинативный и изолирующий строй языков. Важная роль принадлежит этнической идентификации самих представителей этих языков. Самоидентификация – это главный фактор в процессе сохранения и развития языков и этносов. Ситуация транскulturализма является положительным фактором для сохранения языков. В этой ситуации развивается многоязычие и поддержка родных языков. Это можно реализовать в школах с многонациональным контингентом учащихся. Со стороны социолингвистических процессов транскulturализм противопоставлен аккультурации. Статья предназначена для специалистов по языку и культуре разных народов.

Ключевые слова: этническая группа, транскulturализм, аккультурация, мультилингвальность, межкультурность, культура, матрица, самоидентификация, менталитет, родной язык.

Абдуллаев С. Н., ф. и. д.
Жабаров А., магистрант
К.Тыныстанов ат. БМУ

**УЛУТТУК СФЕРАНЫН ЛИНГВОМАДАНИЙ АСПЕКТИЛЕРИ:
АККУЛЬТУРАЦИЯ ТРАНСКУЛЬТУРАЛИЗМДИН АНТИПОДУ КАТАРЫ
(Ысык-Көл областынын мисалында)**

Сунуш кылынып жаткан макала Кыргыз Республикасынын Ысык-Көл областындагы этностук топтор жөнүндөгү баяндоого арналган. Авторлор этностук топторду бөлүп кароодо алты дифференциялык белгилер пайдаланышкан. Бул белгилер классификациялоо үчүн пайдалануучу матрицаны түзүшөт. Каралып жаткан тилдер түрк, монгол жана син тибет тилдерине караштуу. Алар тилдердин агглютинативдик жана изоляциялык топторуна кирет. Этностук өзүн өзү идентификациялоого маанилүү роль таандык, анткени аны негизги фактор десе болот. Транскulturализм кырдаалы тилдердин сакталуусу үчүн оң фактор болуп эсептелет. Бул кырдаалда көп тилдүүлүк онугүүдө. Муну көп улуттуу окуучулар контингенти окуган мектептерде деле ишке ашырса болот. Социолингвистикалык жараяндар жагынан транскulturализм аккультурацияга каршы коюлуп каралат. Макала ар кыл элдердин тили жана маданияты боюнча адистерге арналган.

Өзөктүц сөздөр: этностук топ, транскulturализм, аккультурация, мультилингвалдуулук, маданияттар аралык, маданият, матрица, өзүн өзү идентификациялоо, менталитет, эне тил.

Abdullaev S. N., Doctor of Philological sciences
Zhabarov A., master's student
Issyk-Kul State University named after K. Tynystanov

**LINGUOCULTURAL ASPECTS OF THE ETHNOSPHERE: ACCULTURATION
AS AN ANTITHESIS OF TRANSCULTURALISM
(on the example of the Issyk-Kul region)**

The article is devoted to the characteristics of the ethnic groups of the Issyk-Kul region of the Kyrgyz Republic. The authors use six features to differentiate ethnic groups. These features form a matrix for classifying languages. The languages belong to the Turkic, Mongolian, and Sino-Tibetan languages. They represent the agglutinative and isolating structure of languages. An important role belongs to the ethnic identification of the representatives of these languages themselves. Self-identification is the main factor in the process of preserving and developing languages and ethnic groups. The situation of transculturalism is a positive factor for the support of languages. In this situation, multilingualism and support for native languages are developing. This can be implemented in schools with a multinational student body. On the part of sociolinguistic processes, transculturalism is opposed to acculturation. The article is intended for specialists in the language and culture of different peoples.

Keywords: ethnic group, transculturalism, acculturation, multilingualism, interculturalism, culture, matrix, self-identification, mentality, native language.

В данной статье излагаются наши наблюдения в сопоставительном ключе над лингвокультурными процессами на примере современных этнических групп, представленных в Иссык-Кульской области Кыргызской Республики. Нас интересуют закономерности, по которым осуществляется этнокультурное развитие конкретных этносов. Целевыми этническими группами являются калмыки, уйгуры, татары, дунгане. Опорными для нашего сообщения являются такие понятия, как «транскультуральность», «этническая идентичность», «мультикультурализм», «интеркультурность», «трансыязычие» (транслингвизм).

Когда мы говорим о транскультурализме, мы имеем в виду популярный термин, которым допустимо обозначать такую социолингвистическую ситуацию, при которой человек может одновременно существовать как носитель нескольких этнокультурных идентичностей. Он как бы выступает в нескольких ролях в разных культурах и чувствует себя принадлежащим к нескольким этническим группам. В таких ситуациях помимо прочего могут говорить о нескольких родных языках.

Этническая идентичность нами понимается как важная составляющая социальной идентичности, при которой человек ощущает себя принадлежащим к той или иной этнической общности. Это очень сложное понятие, поэтому мы сейчас остановимся только на кратком перечислении этнодифференцирующих признаках, которые являются релевантными для нашего последующего изложения итогов социолингвистических наблюдений. Итак, мы присоединяемся к мнению о том, что «важнейшим этнообразующим фактором является этническое самосознание, т.е. идентификация человеком самого себя в отношении принадлежности к определенному этносу» [6, с. 31]. К этнодифференцирующим признакам в нашем понимании относятся следующие признаки:

- Родной язык;
- Этническая культура;
- Религия;
- Историческая память;
- Национальный характер (менталитет);
- Эмоционально-ценностные отношения.

Под мультикультурализмом мы подразумеваем в данном случае параллельное сосуществование нескольких культур в обществе. Важной деталью при

мультикультурализме, на наш взгляд, является отсутствие угрозы слияния разных культур. Об этом принципиально не может быть речи в данной ситуации.

Теперь об интеркультурности, или межкультурности. Этим термином обозначаются процессы взаимодействия культур, которые могут приводить к феномену аккультурации. Причем, здесь возможны два сценария: естественный, ненасильственный и целенаправленный, граничащий с культурным геноцидом. Для нас в данном случае интересно то, что и в том, и в другом случаях итогом интеркультурных процессов является угроза для транскультуральности.

Наконец, остановимся на нашем понимании трансязычия, или транслингвальности. Для нас это практическая языковая действительность билингов. В ситуации трансязычия человек пользуется языковыми единицами для реализации коммуникативных задач, находясь в пространстве нескольких языков. Другими словами, его коммуникативный репертуар представляет из себя реализацию возможностей плавного перехода из языка в язык. Забегая вперед, сразу же отметим, что не всегда транслингвы причисляют себя к нескольким идентичностям.

Сохранение или утеря **родного языка** является важным признаком для характеристики бытия того или иного этноса. В кыргызском языке даже есть крылатое выражение, часто употребляемое при обсуждении лингвистических проблем: *Улут болсоң, тилиң менен улутсуң* «Если ты причисляешь себя к этносу, то ты можешь быть этносом только со своим языком». Конечно, родной язык является важным этносообразующим признаком, но между понятиями «этнос» и «родной язык» ставить знак равенства, очевидно, не совсем правомерно. Это не абсолютные синонимы. Существует множество примеров этносов, которые утеряли и даже потом восстанавливали свой язык. Следовательно, утеря языка или его слабое функциональное развитие еще не означают полного отсутствия транскультуральности и, другими словами, потерю идентичности. Также в реальной действительности можно наблюдать ситуации функционирования одного языка между несколькими культурами [2]. В данном случае в лингвистическом плане можно сопоставить наши целевые этнические группы.

Калмыки Прииссыккулья практически утеряли калмыцкий язык. Они пользуются кыргызским и русским языками. Более того, жители трех сел, считающихся калмыцкими, не стремятся поддерживать калмыцкий язык и не чувствуют какого-либо психологического дискомфорта от того, что не владеют родным языком. В 90-х годах была предпринята попытка ввести в местной школе преподавание калмыцкого языка. Сюда прибыли учителя из Элисты, но попытка не увенчалась успехом. Напрашивается вопрос: почему так происходит?

Уйгуры Иссык-Кульского региона также не могут похвалиться превосходной ситуацией с родным языком. Правда, старшее поколение владеет всеми нормами родного языка [4]. Письменная речь функционирует на основе кириллицы. Однако молодое поколение, отрываясь от херитажного языка, плавно переходит на русский язык, в чем мы склонны усматривать проявление транслингвизма. При этом уйгуры в случае слабого владения родным языком психологически ощущают определенную вину и стараются предпринимать какие-то действия для того, чтобы исправить ситуацию.

Татары, проживающие в Прииссыккулье имеют сложную языковую ситуацию [1, с. 55]. Являются ли они транслингвами или смирились с утерей языка? Наш ответ предполагает скорее подтверждение первой части поставленного вопроса. Татары живут в пространстве между родным и русским языком, а также владеют кыргызским языком на уровне аудирования и говорения, особенно старшее поколение. Это объясняется, как и в случае с уйгурским языком, тем, что эти языки являются родственными. Они входят в кыпчакскую подгруппу тюркских языков, а уйгурский - в карлукскую вместе с современным узбекским языком. Татары стремятся знать язык, используют форму воскресных школ, а также

возможности онлайн обучения родному языку, которые предоставляют лингвисты из Казанского федерального университета [5].

Дунгане проживают в селах возле г. Каракол и в самом городе. С языком у них дело обстоит относительно нормально. Дунганский язык преподается в средней школе с. Дейшин. Для этих целей привлекались даже волонтеры китайского языка-носители языка. Дело в том, что дунганский и китайский языки попадают в одну классификационную группу как типологически родственные языки. Издается газета на дунганском языке. Но тем не менее представители этнокультурного центра «Тэнпин» утверждают, что молодое поколение постепенно утрачивает язык и переходит в сферу трансыязычия.

Под **культурой**, которая для нас является вторым этнодифференцирующим признаком, мы будем понимать в данном случае приверженность к устоявшимся нормам и ценностям этноса (обряды, праздники, поверья). Проследим отношение к этнической культуре со стороны представителей целевых этнических групп Прииссыккуля.

Калмыки в своей повседневной жизни организуют будни аналогично культурным стандартам кыргызского этноса. Все знаменательные события проходят, как у кыргызов. Праздники не совпадают с таковыми у калмыков Калмыкии. Конечно, отдельные отличия калмыков от кыргызов присутствуют. Например, в ситуации приема гостей отличительным является угощение чаем с молоком и накрошенным хлебом (калмак нан).

Уйгуры в целом последовательны в следовании культурным традициям, доставшимся от предков. Если не считать отдельных деталей, эти традиции такие же, как и у всех многочисленных уйгуров, проживающих в других частях мира. Со стороны культуры можно легко идентифицировать прииссыккульских уйгуров именно как уйгуров.

Сказанное про уйгуров справедливо и в отношении татар. Уже одно то, что они проводят праздник «Сабантуй», говорит о том, что культурная идентичность сохраняется. В немалой степени этому способствуют СМИ Татарстана. Татары регулярно смотрят телепередачи, транслируемые из исторической родины.

Дунгане также считаются «консервативными» в плане сохранения своих обычаев и традиций. Это даже привело к тому, что они «перегнули палку» в том смысле, что создавали семьи строго внутри своей этнической общности. Правда, они вовремя осознали пагубность подобной тенденции для будущих поколений.

Следующим критерием сопоставления является признак **религии**, который оказывает несомненное влияние на культуру и на идентичность этносов. По этому признаку все этнические группы, рассматриваемые нами, оказываются последователями одной из мировых религий – Ислама. Однако здесь следует оговориться, что калмыки по этому признаку сильно отличаются от своих соплеменников в Калмыкии, которые являются приверженцами буддизма. Это отличие во многом детерминирует то обстоятельство, что каракольские калмыки отличаются от калмыков Элисты.

Историческая память на первый взгляд не связана с предыдущими факторами. Но, по признанию наших информантов, ее отсутствие во многом объясняет равнодушное отношение к родному языку у калмыков Прииссыккуля. Они четко говорили, что не знают языка потому, что не знают его историю и вообще историю этноса. Тем не менее наши наблюдения показывают, что не только у калмыков, но и у всех привлекаемых к рассмотрению этносов региона в плане исторической памяти много проблематичного. Так, жители с. Чельпек сами сомневаются в том, что имеют какую-либо глубокую историю. Исследований на эту тему пока явно недостаточно.

Обращение к **национальному характеру** мы решили ограничить областью языковой картины мира. Более того, мы рассматриваем данный признак в контексте теории лингвистической относительности Сепира – Уорфа [6, с. 62-87]. Конечно, мы не абсолютизируем влияние особенностей строя языка на социальное поведение этноса, но не исключаем подобной связи. Это, на наш взгляд, в определенной мере объясняет процессы

нивелирования отличительных черт национального характера на региональном уровне и позволяет рассматривать их параллельно с языковыми процессами. Языковые картины мира в свою очередь имеют многоуровневую организацию и включают не только лексические способы репрезентации, но и более глубинные грамматические конструкции [3].

Последним признаком, по которому мы намерены сопоставить привлеченные этнические группы, является категория **эмоционально-ценностных отношений**. На наш взгляд, данная ипостась включает систему ценностей, эмоций, идеалов, отношений, которые обеспечивают формирование гуманистических ценностных и ориентаций представителей этнической группы. Несомненно, на данном участке наблюдаются различия, по которым мы можем различать этносы. Это касается, например, уклада семейных отношений, количества детей, ценностей, которыми руководствуются люди. Здесь можно говорить о степени близости друг к другу разных этносов. В частности, калмыки в этом смысле, безусловно, близки к кыргызам, уйгуры к узбекам, татары и к уйгурам, и к русским.

Таким образом, сопоставительное исследование в определенной степени позволило дать ответ на вопрос о связи идентичности и этнодифференцирующих признаков. Главной целевой этнической группой для нас были прииссыккульские калмыки. Именно их интересная лингвистическая ситуация подтолкнула нас к написанию данной статьи. Однако для того, чтобы лучше разобраться в имеющейся социолингвистической ситуации, включающей положение калмыцкого языка среди неродственных языков и прочие факторы, мы прибегли к сопоставительному методу. В этих целях привлекли к сопоставлению в рамках матрицы этнодифференцирующих признаков не только тюркские, но и дунганский язык, который также существует в окружении неродственных языков. Главный вывод, к которому мы пришли, заключается в том, что на примере каракольских калмыков трансязычие как ситуации современного существования родных языков в диалоге с другими языками оказывается противопоставленной ситуации аккультурации. Калмыки словно сами не хотят, чтобы другие знали, что они калмыки. Такая тенденция на локальном уровне наблюдалась ранее и у татар, отчасти у уйгур, но они потом это преодолели. В какой-то мере такая тенденция продиктована практическими меркантильными интересами, в частности, желанием делать карьеру. Показательны в этом отношении даже калмыцкие антропонимы. Так, например, имя Кыргызбай встречается преимущественно только у калмыков. Эта ситуация, на наш взгляд, вытекает из-за того, что размывается среда транскультуральности и меняется этнокультурная идентичность калмыков. Не случайно выпускник Института калмыцкой филологии и востоковедения Калмыцкого государственного университета им. Б.Б. Городовикова, один из авторов настоящих строк, А. Жабаров после долгих раздумий пришел к проблематичному вопросу: А являются ли на самом деле жители трех сел рядом с Караколом калмыками? На ответный вопрос: А кто тогда они? Он сам ответил: Наверное, кыргызы.

Литература:

1. Абдуллаев С.Н. Вопросы языковой жизни татар города Каракола // Тез. и матер. Международной научно-практической конференции по филологическим наукам, посвященной 1000-летию эпоса «Манас» и памяти профессора К.Тыныстанова. - Каракол: Изд-во ИГУ, 1996.- с. 53-56.
2. Абдуллаев С.Н., Ногоева Ч.А. Язык на перекрестке культур //Лингвокультурологический аспект изучения и преподавания русского языка в условиях отсутствия языковой среды. сборник статей и тезисов Международной научно-практической конференции. Российский университет дружбы народов, 2018. -С. 71-74.

3. Абдуллаев С.Н., Озонова А.А., Мушаев В.Н. Вопросы типологии языковых картин мира в тюркских и монгольских языках (оценочные конструкции) //Языки и литературы в поликультурном пространстве: современное состояние и перспективы развития. Сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора, академика Академии наук Республики Башкортостан, Заслуженного деятеля науки Республики Башкортостан, Почетного работника высшего профессионального образования Российской Федерации Марата Валиевича Зайнуллина. Ответственный редактор Г.Р.Абдуллина, 2020. С. 51-57.

4. Баскаков Н. А. Язык прииссыккульских уйгуров. -Алма-Ата: Наука, 1978. - 49 с.

5. Лили Герберт, Набиуллина Г.А., Татарстанда икетеллек мәсьәләсе: Америкадагы тел ситуациясе белән чагыштыру // Правовые основы функционирования государственных и региональных языков в условиях дву- и многоязычия (мировой опыт реализации языковой политики в федеративном государстве): материалы Международной научно-практической конференции (Казань, 25-27 ноябрь 2015 г.). –Казань: Издательство КФУ, 2015. – С. 198-20 https://repository.kpfu.ru/?p_id=1195173

6. Перехвальская Е.В. Этнолингвистика. -М.: Юрайт, 2017.-352 с.